



instytut biologii doświadczalnej
im. Marcelego Nenckiego PAN

Zamówienia Publiczne, Pasteura 3, 02-093 Warszawa, Polska, tel.: (48-22) 589-21-80;
e-mail: przetargi@nencki.edu.pl; <http://www.nencki.edu.pl>

Znak sprawy/nr referencyjny: AZP-261-27/2024

Zamawiający

Instytut Biologii Doświadczalnej
im. Marcelego Nenckiego
Polska Akademia Nauk
„Instytut Nenckiego PAN”,
ul. Pasteura 3, 02-093 Warszawa
e-mail: przetargi@nencki.edu.pl

Do:

Wszyscy zainteresowani

WYJASNIENIA ORAZ ZMIANA TREŚCI SWZ

z art. 135 i art. 137 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. 2024 poz. 1320,) dalej jako „Pzp.

dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego o wartości powyżej 623 504 zł, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 132 ustawy Pzp pn. „Zwirtualizowane środowisko informatyczne” w ramach przedsięwzięcia "Infrastruktura obrazowania biologicznego i biomedycznego - Bio-Imaging Poland" KPOD.01.18-IW.03-0017/23 - Etap 1", oznaczenie sprawy: AZP-261-27/2024

Szanowni Państwo,

W odpowiedzi na pytanie dotyczące treści SWZ, które wpłynęło w dniu 20.11.2024 r. Zamawiający:

- udziela odpowiedzi jak niżej (pkt. 1),
- wprowadza do Specyfikacji Warunków Zamówienia poniższe zmiany (pkt. 2).

1. Na podstawie art. 135 Pzp:

Pytanie:

„Zgodnie z punktem 10 ppkt. 1 SIWZ Zamawiający wymaga dostarczenia kart produktowych oferowanych rozwiązań, jednocześnie wymagając składania ich w języku polskim (pkt. 9, ppkt. 8.2). Mając na uwadze fakt, że producenci dostarczają takie materiały zazwyczaj w wersji anglojęzycznej jako międzynarodowym języku technicznym i są to wielostronicowe dokumenty, jako Wykonawca zwracamy się z pytaniem, czy Zamawiający zaakceptuje je w takim kształcie?”

Odpowiedź:

Zamawiający w celu ułatwienia potencjalnym wykonawcom przygotowania ofert, a co za tym idzie w celu zwiększania konkurencyjności postępowania dopuszcza dostarczenie przedmiotowych środków dowodowych tj.: wymaganych kart katalogowych w części nr 1 i części nr 2, w języku angielskim bez obowiązku ich tłumaczenia.

Zamawiający dopuszcza dostarczenie wymaganych kart katalogowych w języku angielskim, gdyż jest to język powszechnie używany w handlu międzynarodowym i po przeanalizowaniu potrzeb merytorycznych Zamawiającego, ww. karty w języku angielskim będą wystarczające.



Rzeczpospolita
Polska

Sfinansowane przez
Unię Europejską
NextGenerationEU



W związku z powyższym po dokonaniu analizy merytorycznej tego zagadnienia w kontekście pracochłonności przygotowania tłumaczeń dokumentów przez potencjalnych wykonawców, zdaniem Zamawiającego zachodzą w tym przypadku uzasadnione przesłanki o których mowa w art. 20 ust. 3 ustawy Pzp, tj.:

*„W uzasadnionych przypadkach **zamawiający może dopuścić w dokumentach zamówienia lub w ogłoszeniu o zamówieniu możliwość złożenia wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oferty wstępnej, oferty podlegającej negocjacjom, oferty, oświadczeń lub innych dokumentów w jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym lub języku kraju, w którym zamówienie jest udzielane.**”*

W związku z powyższym Zamawiający wprowadza odpowiednie zmiany w SWZ.

2. Na podstawie art. 137 ust. 1 Pzp:

1) w treści Specyfikacji Warunków Zamówienia w pkt. 9.8, który otrzymuje brzmienie:
8. Język prowadzenia postępowania;

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

*2. Wszystkie dokumenty/ oświadczenia składane przez Wykonawców sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski **z wyłączeniem przedmiotowych środków dowodowych tj.: kart katalogowych, w przypadku których Zamawiający dopuszcza dostarczenie w języku angielskim bez obowiązku ich tłumaczenia.***

2) w treści Specyfikacji Warunków Zamówienia w pkt. 10 „INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH”, dodając pkt. 4, który otrzymuje brzmienie:

„1. Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę wraz z ofertą następujących, przedmiotowych środków dowodowych:

- dla części nr 1 - do zaoferowanych urządzeń należy dostarczyć karty katalogowe.

- dla części nr 2 - do zaoferowanych urządzeń należy dostarczyć karty katalogowe.

2. Zamawiający zaakceptuje równoważne przedmiotowe środki dowodowe, jeśli potwierdzą, że oferowane dostawy spełniają określone przez Zamawiającego wymagania, cechy lub kryteria.

3. Zamawiający przewiduje uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych zgodnie z art. 107 ust 2 ustawy PZP „Jeżeli wykonawca nie złożył przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, zamawiający wzywa do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, o ile przewidział to w ogłoszeniu o zamówieniu lub dokumentach zamówienia

4. Zamawiający dopuszcza karty katalogowe w języku angielskim bez obowiązku ich tłumaczenia.”

Udzielone wyjaśnienia są dla wszystkich Wykonawców wiążące.

Wprowadzone zmiany stanowią integralną część SWZ i są dla wszystkich Wykonawców wiążące.

Jednocześnie informujemy, że termin składania ofert nie został przedłużony w związku z powyższymi zmianami. Wprowadzone zmiany są korzystne dla wykonawców i ułatwiają proces przygotowania ofert. Czas pozostający do składania ofert jest wystarczająco długi na przygotowanie ofert.

Z wyrazami szacunku,

Prof. dr hab. Agnieszka Dobrzyń

Dyrektor Instytutu